

**Заключение диссертационного совета МГУ.058.1
по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук**

Решение диссертационного совета от 13 февраля 2025 года, № 2

О присуждении Галактионову Семёну Сергеевичу, гражданину РФ, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Перевод и лингвокультурная адаптация постколониальной англоязычной и франкоязычной полинезийской литературы XX-XXI вв.» по специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» (филологические науки) принята к защите диссертационным советом 12 декабря 2024 года, протокол № 16.

Соискатель Галактионов Семён Сергеевич, 1998 года рождения, окончил аспирантуру на кафедре теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова в 2024 году. Соискатель временно не трудоустроен.

Диссертация выполнена на кафедре теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова.

Научный руководитель: Прошина Зоя Григорьевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

Официальные оппоненты:

1. Гарбовский Николай Константинович, доктор филологических наук, профессор, директор Высшей школы перевода (факультета) ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова»,

2. Бахтикиреева Улданай Максutowна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка и межкультурной коммуникации Института русского языка ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»,

3. Абаева Евгения Сергеевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры англистики и межкультурной коммуникации Института иностранных языков ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет»

— дали положительные отзывы.

Выбор официальных оппонентов обосновывался их компетентностью в области теоретической, прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистики, наличием публикаций по теме диссертации, способностью определить научную и практическую значимость исследования.

На автореферат отзывы не поступали.

Соискатель имеет 8 опубликованных работ, 8 по теме диссертации, из них 5 – статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова:

1. Galaktionov S.S., Proshina Z.G. Translingualism and intercultural narratives in Kiana Davenport's "House of Many Gods" // Russian Journal of Linguistics. 2023. Vol. 27. № 1. С. 216-234 / Объем авторского вклада: 66%. (Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 2,151). (1 п.л.).

2. Галактионов С.С. Отражение полинезийских лингвокультур в морском фольклоре // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. № 5(873). С. 30-35. (Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,370). (0,5 п.л.).

3. Галактионов С.С. Культура в переводе: зарубежные и отечественные концепции // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2023. Т. 20. № 1. С. 13-22. (Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,173). (1,25 п.л.).

4. Галактионов С.С., Прошина З.Г. «Потики» Патриции Грейс: коренное маорийское повествование через призму теории транскультурации // Полилингвальность и транскультурные практики. 2022. Т. 19, № 4. С. 637-649 / Объем авторского вклада: 80%. (Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,474). (0,8 п.л.).

5. Галактионов С.С. Литература маорийского ренессанса и ключевые аспекты её перевода на русский язык // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2022. Т. 19, № 1. С. 135-144. (Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,173). (1,1 п.л.).

Диссертационный совет отмечает, что представленная диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи разработки универсальной стратегии перевода транслингвальной полинезийской литературы, имеющей значение для развития переводоведения и филологической науки.

Практическая ценность исследования состоит в возможности применения его результатов к переводу произведений полинезийских авторов-транслингвов, а также к переводу более широкого спектра литературы, содержащей элементы коренных культур. Кроме того, практическая ценность работы состоит в возможности использования результатов исследования и изученных материалов при разработке учебных курсов по теории и практике перевода, сравнительно-историческому языкознанию, лингвоконтактологии и транслингвальной литературе. Результаты настоящего исследования могут быть применены в переводческой и редакторской деятельности при непосредственной работе с текстами, имеющими отношение к полинезийским языкам и культурам.

Диссертация представляет собой самостоятельное законченное исследование, обладающее внутренним единством. Положения, выносимые на защиту, содержат новые научные результаты и свидетельствуют о личном вкладе автора в науку:

1. Использование контактных вариантов английского и французского языков обуславливает транслингвальность современных полинезийских авторов, что в свою очередь выявляет необходимость отражения транслингвальных особенностей их произведений при переводе на русский язык. Современная англоязычная и франкоязычная литература Полинезийского треугольника также характеризуется наличием культурно-маркированной лексики, отражающей картину мира коренных народов. При моделировании процесса перевода учитываются особенности полинезийских языков, а также задачи, которые культурно-маркированные полинезийские лексемы выполняют в текстах произведений. Комплексное рассмотрение лингвоконтактологической ситуации в Полинезийском треугольнике и выявление языковых особенностей художественных произведений авторов-транслингвов формируют у переводчика знания, необходимые для успешного осуществления адекватного перевода.

2. В процессе перевода транслингвальной полинезийской литературы наибольшую сложность представляют следующие характерные языковые особенности: лексические заимствования из маори, таитянского, самоанского и гавайского языков; переключение языковых кодов; креолизация речи героев. Сохранение данных особенностей при переводе на русский язык необходимо, поскольку в произведениях полинезийских авторов-транслингвов они выполняют функции языковой самоидентификации, солидаризации на основании общего культурно-исторического опыта и формирования речевого портрета повествующего/говорящего.

3. Концепции отечественных и западных переводоведов относительно вопроса соотношения культуры и перевода свидетельствуют о том, что при переводе англоязычных и франкоязычных текстов, обогащённых инокультурными элементами, больше внимания уделяется такому параметру как адекватность перевода. Приоритет сохранения коммуникативного эффекта инокультурных элементов исходного текста позволяет разработать такую стратегию перевода транслингвальной полинезийской литературы, которая позволит сохранить смысловую целостность исходного текста и передать особенности полинезийских контактных вариантов английского и французского языков за счёт средств русского языка.

4. В основе предложенной стратегии «лингвокультурного погружения» лежит мысль о том, что адекватный перевод, в котором сохраняется коммуникативный эффект инокультурных элементов, способствует дальнейшей деколонизации полинезийской

литературы. В соответствии с разработанной стратегией осуществляется лингвокультурная адаптация произведений полинезийских авторов-транслингов к принимающей культуре. Культурно-маркированные лексические заимствования сохраняются в русском переводе через транскрибирование в соответствии с введённой системой практической транскрипции с полинезийских языков на русский. Перевод креолизированной речи осуществляется с помощью русского просторечия и вульгаризмов, что позволяет передать необходимый коммуникативный эффект. Текст русского перевода дополняется объяснительным глоссарием коренных слов и концептов, который позволяет сформировать в сознании читателя базовые представления о полинезийских культурах и языках.

На заседании 13 февраля 2025 г. диссертационный совет принял решение присудить Галактионову Семёну Сергеевичу ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 22 человек, из них 7 докторов наук по специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» (филологические науки), участвовавших в заседании, из 24 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 22, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Председатель диссертационного совета
доктор филологических наук,
профессор, академик РАО

Кортава Т.В.

Ученый секретарь диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент

Одинцова И.В.